

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 192

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen, met Protocol;
Buenos Aires, 20 oktober 1992*

B. TEKST¹⁾

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments
between the Kingdom of the Netherlands and the
Argentine Republic**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

¹⁾ De Nederlandse en de Spaanse tekst zijn afgedrukt op blz. 10 e.v. van dit Tractatenblad.

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

a) The term "investments" shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

- (i) movable and immovable property as well as any other rights *in rem* in respect of every kind of asset;
- (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- (iii) title to money or to any performance having an economic value;
- (iv) rights in the fields of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
- (v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract, and win natural resources.

The meaning and scope of the different assets shall be determined by the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

No alteration on the legal form in which the assets have been invested or re-invested shall affect their qualification as investments according to this Agreement.

b) the term "investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:

- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;
- (ii) without prejudice to the provisions of paragraph (iii) hereafter, legal persons constituted under the law of that Contracting Party and actually doing business under the laws in force in any part of the territory of that Contracting Party in which a place of effective management is situated; and
- (iii) legal persons, wherever located, controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party.

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investment of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments the same security and protection as it accords either to those of its own investors or to those of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, integration areas or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Party in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

1. Investments which are subject to a special agreement between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall be ruled by the provisions of this Agreement and by those of such special agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investment of investors of the other Contracting Party.

Article 5

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages

accorded by that Party under an agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, economic union, integration area or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third State.

Article 6

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their payments related to an investment and in particular though not exclusively:

- a) profits, dividends and other current income from investments;
- b) interest and repayment of the principal of loans;
- c) funds necessary to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- d) amounts necessary to cover expenses resulting from the operation of the investment such as royalties or fees;
- e) earnings of natural persons;
- f) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

2. The free transfer shall take place in a freely convertible currency without undue restriction or delay, in accordance with the procedures established by each Contracting Party; such procedures shall not imply a rejection, a suspension or denaturalization of such right.

Article 7

Neither of the Contracting Parties shall take any direct or indirect measure of nationalization or expropriation or any other measure having a similar nature or similar effect against investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any specific arrangement;
- c) the measures are accompanied by provisions for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals, in the currency in which the investment has been made, or in any freely convertible currency, whichever is accepted by the claimants.

Article 8

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing

to war or other armed conflict, revolution, a state of general emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned. Such treatment shall by no means be less favourable than that ruled by international law.

Article 9

1. If the investments of an investor of one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer or re-insurer shall, within the limits of subrogation, be entitled to exercise any right which the investor would have been entitled to exercise.

Article 10

1. Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party regarding issues covered by this agreement shall, if possible, be settled amicably.

2. If such disputes cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this article within a period of three months from the date on which either party to the dispute requested amicable settlement, either party may submit the dispute to the administrative or judicial organs of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

3. If within a period of eighteen months from submissions of the dispute to the competent organs mentioned in paragraph (2) above, these organs have not given a final decision or if the decision of the aforementioned organs has been given but the parties are still in dispute, then the investor concerned may resort to international arbitration or conciliation. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a dispute as referred to in paragraph (1) of this Article to international arbitration.

4. At the moment the dispute is submitted to arbitration each party to the dispute shall adopt all necessary measures to interrupt the procedures instituted at the organs as mentioned in paragraph (2) of this Article.

5. Where the dispute is referred to international arbitration or conciliation, the investor concerned may submit the dispute either to:

– The International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as I.C.S.I.D.) created by the “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States” opened for signature at Washington, on 18th March 1965 (hereinafter referred to as the Convention), once both Contracting Parties have become a party to the Convention; until such time as the latter condition shall be fulfilled, the Additional Facility for the administration of proceedings by the secretariat of I.C.S.I.D. shall be used;

– An ad hoc arbitration tribunal to be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

6. A legal person which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and which, before a dispute arises, is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a national of the other Contracting Party.

7. The arbitration tribunal addressed in accordance with paragraph (5) of this Article shall decide on the basis of the law of the Contracting Party which is a party to the dispute (including its rules on the conflict of law), the provisions of the present Agreement, special Agreements concluded in relation to the investment concerned as well as such rules of international law as may be applicable.

Article 11

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 12

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 15, paragraph (1) provides otherwise.

Article 13

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 14

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations or other amicable means, such as a Joint Committee, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the coice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *es aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party. The cost of the Chairman as well as any other cost shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 15

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect to any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in Buenos Aires, on the 20th day of October 1992, in the Dutch, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) Y. C. M. T. VAN ROOY

For the Government of the Argentine Republic

(sd.) G. DI TELLA

Protocol to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic on the encouragement and reciprocal protection of investments

On the signing of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic on the encouragement and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

A. - With reference to Article 1, paragraph b) (i) and (iii) the Agreement shall not be applicable to the investments made or controlled in the Argentine Republic by natural persons who are nationals of the Kingdom of the Netherlands if such persons have, at the time of the investment, been domiciled for more than two years in the Argentine Republic.

B. - With reference to Article 1, paragraph b) (iii) the Contracting Party in the territory of which the investments are undertaken may require proof of the control invoked by the investors of the other Contracting Party. The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of the control:

- (i) being an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;
- (ii) having a direct or indirect participation in the capital of a company higher than 49% or the direct or indirect possession of the necessary votes to obtain a predominant position in assemblies or company organs.

C. - With respect to Articles 1, paragraph a) under (iii) and Article 6 paragraph b) of the Agreement, the Contracting Parties agree that where loans are concerned, these Articles shall only be applicable to loans which are legally contracted and directly related to specific investment.

D. - With reference to Articles 3 and 5 of the Agreement the Contracting Parties agree that the Argentine Republic shall not be obliged to accord to investors of the Kingdom of the Netherlands such special advantages or privileges which it has granted to investments made in the framework of bilateral agreements concluded by the Argentine Republic with Italy on 10th December 1987 and Spain on 3rd June 1988, and which are particularly based on the concessional character of the financing of those investments foreseen in those agreements. However, the Argentine Republic shall seek to avoid that such privileges or advantages significantly affect the competitive conditions for investments and activities of investors of the Kingdom of the Netherlands.

(sd.) Y.C.M.T. VAN ROOY

(sd.) G. DI TELLA

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Argentijnse Republiek, hierna te noemen de „Overeenkomstsluitende Partijen”,

geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft,

in het besef dat overeenstemming omtrent de aan deze investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a. omvat de term „investeringen” alle soorten vermogensbestanddelen geïnvesteerd door een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
- iii. rechten op geld of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
- iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
- v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.

De betekenis en omvang van de verschillende vermogensbestanddelen worden bepaald door de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

Een wijziging in de juridische vorm waarin de vermogensbestand-

**Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República Argentina
para la promoción y la protección recíproca de
inversiones**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominadas las «Partes Contratantes»,

Con el deseo de reforzar los tradicionales vínculos de amistad entre sus países, de ampliar e intensificar las relaciones económicas entre ellos en particular con respecto a las inversiones por parte de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un acuerdo relativo al tratamiento de tales inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología así como el desarrollo económico de las Partes Contratantes y que es deseable otorgar un tratamiento justo y equitativo a las inversiones,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Convenio:

a) el término «inversión» comprende todo elemento del activo invertido por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de esta última y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:

- (i) la propiedad mueble e inmueble así como cualquier otro derecho real con relación a todo tipo de activo;
- (ii) derechos derivados de acciones, obligaciones y toda otra forma de participación en sociedades y empresas conjuntas;
- (iii) títulos de crédito y derecho a prestaciones que tengan un valor económico;
- (iv) derechos de propiedad intelectual, procedimientos técnicos, valor llave y transferencia de conocimientos tecnológicos;
- (v) concesiones de derecho público, incluidas las concesiones para la prospección, exploración, extracción o explotación de recursos naturales.

El significado y alcance de los diferentes activos serán determinados por las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

Ninguna modificación de la forma legal según la cual los activos

delen zijn geïnvesteerd of opnieuw geïnvesteerd is niet van invloed op de vraag of ze al dan niet worden aangemerkt als investeringen ingevolge deze Overeenkomst.

b. omvat de term „investeerder” met betrekking tot elk der Overeenkomstsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die in overeenstemming met het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;
- ii. onverminderd het bepaalde onder iii, rechtspersonen die zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Overeenkomstsluitende Partij en die daadwerkelijk zaken doen ingevolge wetten die van kracht zijn in enig deel van het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij waar een plaats van daadwerkelijk beheer is gelegen; en
- iii. rechtspersonen, waar ook gevestigd, die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij.

c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden kan uitoefenen.

Artikel 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Overeenkomstsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij deze investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders.

2. In het bijzonder kent elke Overeenkomstsluitende Partij zulke investeringen dezelfde zekerheid en bescherming toe die zij toekent aan die van haar eigen investeerders of aan die van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

hayan sido invertidos o reinvertidos afectará su calificación de inversión, de conformidad con este Convenio.

b) el término «inversor» comprende con relación a cada Parte Contratante:

- (i) las personas físicas que posean la nacionalidad de esa Parte Contratante, de conformidad con su legislación;
- (ii) sin perjuicio de las disposiciones del apartado (iii), las personas jurídicas constituídas de acuerdo con la legislación de esta Parte Contratante y con actividades económicas reales conforme con las leyes vigentes en cualquier parte del territorio de esa Parte Contratante en la cual está situado un lugar de administración efectiva; y
- (iii) las personas jurídicas situadas en cualquier país que estén controladas, directa o indirectamente, por nacionales de esa Parte Contratante.

c) El término «territorio» incluye las áreas marítimas adyacentes a la costa del Estado correspondiente, en la medida en que ese Estado pueda ejercer derechos soberanos o jurisdicción en dichas áreas de conformidad con el derecho internacional.

Artículo 2

Cada Parte Contratante, en el marco de sus leyes y reglamentaciones, promoverá la cooperación económica a través de la protección en su territorio de inversiones efectuadas por inversores de la otra Parte Contratante. Con sujeción a su derecho de ejercer los poderes conferidos por su legislación, cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones.

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante asegurará a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y no obstaculizará con medidas injustificadas o discriminatorias su funcionamiento, gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición.

2. En particular, cada Parte Contratante acordará a tales inversiones la misma seguridad y protección que acuerda a las de sus propios inversores o a las de inversores de un tercer Estado, cualquiera sea el tratamiento más favorable para el inversor concernido.

3. Indien een Overeenkomstsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, integratiegebieden of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interimovereenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht die voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. Indien de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden aangegaan naast deze Overeenkomst, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij recht hebben op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

Artikel 4

1. Investerings onderworpen aan een bijzondere overeenkomst tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden beheerst door de bepalingen van deze Overeenkomst en die van een zodanige bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend krachtens een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting, uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie, integratiegebied of soortgelijke instelling of op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

3. Cuando una Parte Contratante haya acordado ventajas especiales a inversores de cualquier tercer Estado en virtud de acuerdos que establezcan uniones aduaneras, uniones económicas, áreas de integración o instituciones similares, o en virtud de acuerdos provisorios que conduzcan a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a acordar dichas ventajas a inversores de la otra Parte Contratante.

4. Si las disposiciones legales de una Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional actualmente existentes o establecidas con posterioridad entre las Partes Contratantes, en adición al presente Convenio, contienen una regulación general o especial que otorgue a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto por el presente Convenio, tal regulación prevalecerá sobre el mismo en la medida en que sea más favorable.

Artículo 4

1. Las inversiones que hayan sido objeto de un acuerdo especial entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante estarán regidas por las disposiciones de este Convenio y por las de ese acuerdo especial.

2. Cada Parte Contratante respetará los compromisos contraídos en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

Artículo 5

Con relación a los impuestos, tasas, contribuciones y deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante acordará a los inversores de la otra Parte Contratante que estén realizando en su territorio cualquier actividad económica, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los de un tercer Estado, cualquiera sea el más favorable para el inversor. Sin embargo, no se tomarán en cuenta para estos fines las ventajas fiscales especiales acordadas por esa Parte Contratante en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición, de su participación en una unión aduanera, unión económica, área de integración, o institución similar, o sobre la base de reciprocidad con un tercer país.

Artikel 6

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de onbeperkte overmaking van hun op een investering betrekking hebbende betalingen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend, van:

- a. winsten, dividenden en andere lopende inkomsten uit investeringen;
- b. interest en terugbetaling van de hoofdsom van leningen;
- c. gelden nodig voor het vervangen van kapitaalgoederen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- d. bedragen nodig ter dekking van uit de exploitatie van de investering voortvloeiende uitgaven zoals royalty's of honoraria;
- e. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- f. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

2. De vrije overmaking geschiedt in een vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging, in overeenstemming met de door elke Overeenkomstsluitende Partij bepaalde procedures; deze procedures dienen niet een afwijzing, een schorsing of een aantasting van zodanige rechten in te houden.

Artikel 7

Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen neemt directe of indirecte nationalisatie- of onteigeningsmaatregelen of andere maatregelen van gelijke aard of uitwerking ten aanzien van investeringen gedaan op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met een specifieke regeling;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn, in de valuta waarin de investering is gedaan, of in een vrij inwisselbare valuta, naar gelang van wat door de gerechtigden wordt aanvaard.

Artikel 8

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondge-

Artículo 6

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia sin restricciones de sus pagos relacionados con una inversión y en particular, aunque no exclusivamente de:

- a) beneficios, dividendos y otros ingresos corrientes derivados de las inversiones;
- b) intereses y reembolso del capital de los préstamos;
- c) fondos necesarios para reponer activos de capital a fin de asegurar la continuidad de la inversión;
- d) sumas necesarias para cubrir los gastos vinculados al funcionamiento de la inversión, tales como regalías y honorarios;
- e) ingresos de personas físicas;
- f) el producto de la venta o liquidación de la inversión.

2. La libre transferencia tendrá lugar en una moneda libremente convertible, sin restricciones indebidas ni demoras, de acuerdo con los procedimientos establecidos por cada Parte Contratante; tales procedimientos no implicarán denegar, suspender o desnaturalizar ese derecho.

Artículo 7

Ninguna Parte Contratante tomará medidas directas o indirectas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tengan un efecto o naturaleza similar con relación a las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) que las medidas sean tomadas por razones de utilidad pública y bajo el debido procedimiento legal;
- b) que las medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso específico;
- c) que las medidas estén acompañadas de disposiciones que prevean el pago de una indemnización justa. Dicha indemnización corresponderá al valor real de las inversiones afectadas y, a fin de hacerse efectiva a los reclamantes, será abonada y transferible sin demora indebida al país de designado por los reclamantes correspondientes en la moneda del país del cual son nacionales, en la que la inversión se realizó o en cualquier moneda libremente convertible, que sea aceptada por el reclamante.

Artículo 8

Los inversores de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas a causa de

bied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een algemene noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde heden, wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Deze behandeling dient in geen geval minder gunstig te zijn dan die bepaald door het internationale recht.

Artikel 9

1. Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de genoemde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

2. De verzekeraar of herverzekeraar is, binnen de grenzen van de subrogatie, gerechtigd alle rechten uit te oefenen die de investeerder gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen.

Artikel 10

1. Geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende door onder deze Overeenkomst vallende aangelegenheden worden, indien mogelijk, in der minne geschikt.

2. Indien dergelijke geschillen niet kunnen worden beslecht overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel binnen een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop een van beide partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht, kan het geschil door een van beide partijen worden voorgelegd aan de bestuurlijke of rechterlijke organen van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

3. Indien binnen een tijdvak van achttien maanden na de voorlegging van het geschil aan de in het tweede lid genoemde bevoegde organen, deze organen geen definitieve beslissing hebben gegeven of indien de beslissing van de genoemde organen is gegeven, maar de partijen nog steeds een geschil hebben, kan de betrokken investeerder een beroep doen op internationale arbitrage of conciliatie. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt hierbij in met onderwerping van een geschil als bedoeld in het eerste lid van dit artikel aan internationale arbitrage.

guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia general, rebelión, insurrección o motín, recibirán de esta última, en lo que se refiera a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos, un tratamiento no menos favorable que el que esta Parte Contratante otorga a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado, cualquiera sea el tratamiento más favorable para el inversor. Tal tratamiento no será en ningún caso menos favorable que el establecido por el derecho internacional.

Artículo 9

1. Si las inversiones de un inversor de una Parte Contratante estuviesen aseguradas contra riesgos no comerciales bajo un sistema establecido por ley, cualquier subrogación del asegurador o reasegurador en los derechos del inversor citado de acuerdo con los términos del seguro será reconocida por la otra Parte Contratante.

2. El asegurador o reasegurador podrá ejercer, dentro de los límites de la subrogación, todo derecho que el inversor hubiese estado facultado a ejercer.

Artículo 10

1. Las controversias entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante respecto de materias regidas por el presente Convenio serán, en la medida de lo posible, solucionadas amistosamente.

2. Si tales controversias no pueden ser dirimidas de conformidad con lo previsto en el párrafo (1) de este Artículo en un período de tres meses a partir de la fecha en que una de las partes en la controversia solicitó un arreglo amistoso, cualquiera de las partes podrá someterla a los órganos administrativos o judiciales de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión.

3. Si en un plazo de dieciocho meses contados a partir de su sumisión de la controversia a los órganos competentes mencionados en el párrafo (2) anterior, estos órganos no han emitido una decisión definitiva o si esta decisión de los órganos mencionados ha sido emitida pero las partes continúan en disputa, el inversor podrá entonces recurrir al arbitraje o conciliación internacional.

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento para que una controversia de las que se hace referencia en el párrafo (1) de este Artículo sea sometida al arbitraje internacional.

4. Op het tijdstip waarop het geschil aan arbitrage wordt onderworpen, neemt elke partij bij het geschil alle nodige maatregelen tot schorsing van de procedure die aanhangig is bij de in het tweede lid van dit artikel bedoelde organen.

5. Wanneer het geschil wordt onderworpen aan internationale arbitrage of conciliatie, kan de betrokken investeerder het geschil voorleggen aan:

– hetzij het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (hierna te noemen het Centrum), ingesteld krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening (hierna te noemen het Verdrag), wanneer beide Overeenkomstsluitende Partijen partij bij het Verdrag zijn geworden. Tot het tijdstip waarop aan deze laatste voorwaarde zal zijn voldaan, wordt gebruik gemaakt van de Additional Facility voor het verlenen van administratieve diensten bij geschillen door het Secretariaat van het Centrum,

– hetzij een scheidsgerecht ad hoc dat wordt gevormd ingevolge de arbitrageregels van de V.N.-Commissie inzake Internationaal Handelsrecht.

6. Een rechtspersoon die is gevormd of opgericht ingevolge het op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij geldende recht en die, voordat een geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

7. Het scheidsgerecht tot hetwelk men zich overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel heeft gericht, beslist op basis van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij bij het geschil is – met inbegrip van haar conflictenregels –, de bepalingen van deze Overeenkomst, bijzondere overeenkomsten aangegaan met betrekking tot de desbetreffende investering, alsmede de van toepassing zijnde regels van het internationale recht.

Artikel 11

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze voor of na de inwerkingtreding ervan zijn gedaan, maar is niet van toepassing op geschillen betreffende een investering die zijn ontstaan of vorderingen betreffende een investering die zijn geregeld voor de inwerkingtreding ervan.

4. A partir del momento en que una controversia sea sometida al arbitraje, cada parte en la controversia tomará todas las medidas necesarias para interrumpir los procedimientos iniciados ante los órganos mencionados en el párrafo (2) de este Artículo.

5. En el caso que la controversia sea sometida a arbitraje o conciliación internacional, el inversor concernido podrá someterla ya sea a:

– el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en adelante denominado CIADI), creado por el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (en adelante denominado el Convenio de Washington), cuando ambas Partes Contratantes sean partes de dicho Convenio de Washington; mientras esta condición no se cumpla, se podrá utilizar la Facilidad Adicional para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del CIADI; o

– un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

6. Una persona jurídica que esté incorporada o constituida de acuerdo con el derecho vigente en el territorio de una Parte Contratante y que, antes de que surja la controversia, sea controlada por nacionales de la otra Parte Contratante será considerada, de acuerdo con el Artículo 25 (2) (b) del Convenio de Washington, como un nacional de la otra Parte Contratante.

7. El tribunal arbitral elegido de acuerdo con el párrafo (5) de este Artículo decidirá la controversia de acuerdo con el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia – incluidas las normas relativas a conflicto de leyes – las disposiciones de este Convenio, acuerdos especiales concluidos con relación a la inversión así como también los principios de derecho internacional que resulten aplicables.

Artículo 11

Este Convenio se aplicará a todas las inversiones, sea que hayan sido efectuadas antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que haya surgido o a un reclamo relativo a una inversión que haya sido dirimido antes de su entrada en vigor.

Artikel 12

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in artikel 15, eerste lid, bedoelde mededeling anders wordt bepaald.

Artikel 13

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van de Overeenkomst. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dat overleg.

Artikel 14

1. Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet binnen een redelijke termijn door middel van diplomatieke onderhandelingen of anderszins minnelijk kan worden beslecht, zoals bespreking in een Gemengde Commissie, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

Artículo 12

En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará a la parte del Reino en Europa, a las Antillas Holandesas y a Aruba, a menos que la notificación prevista en el Artículo 15, párrafo (1) contemple otra cosa.

Artículo 13

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer consultas a la otra Parte Contratante sobre cualquier materia relativa a la interpretación o aplicación del Convenio. La otra Parte Contratante prestará atención a este requerimiento y ofrecerá oportunidades adecuadas para que las consultas se celebren.

Artículo 14

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no puedan solucionarse en un plazo razonable de tiempo a través de negociaciones diplomáticas u otros medios amistosos, tales como una comisión conjunta, serán sometidas, a pedido de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral de tres miembros, a menos que las Partes hayan convenido otra cosa. Cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros así designados nombrarán a un tercer árbitro, que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes, como presidente del tribunal.

2. Si una de las Partes no designa su árbitro y no procede a designarlo dentro de los dos meses en que es invitado a hacerlo por la otra Parte Contratante, la última podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda al nombramiento necesario.

3. Si en los dos meses que siguen a su designación, los dos árbitros no logran llegar a un acuerdo sobre la designación del tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda al nombramiento necesario.

4. Si en los casos previstos en los párrafos (2) y (3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se halla impedido de desempeñar dicha función o es nacional de alguna de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se halla impedido de desempeñar dicha función o es nacional de alguna de las Partes Contratantes, el miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia que no sea nacional de una de las dos Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast, tenzij de Partijen anders beslissen.

7. Het scheidsgerecht komt tot zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

8. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van het door die Overeenkomstsluitende Partij benoemde lid. De kosten van de Voorzitter alsmede andere kosten worden in gelijke delen door de beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar.

2. Indien ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur niet door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van enig deel van het Rijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

5. El tribunal arbitral tomará su decisión de acuerdo a derecho. Sin embargo, antes de decidir, el tribunal podrá en cualquier momento del procedimiento proponer a las Partes que la controversia sea resuelta amistosamente. Estas disposiciones son sin perjuicio de la facultad del tribunal de decidir *ex aequo et bono* si las Partes así lo acuerdan.

6. A menos que las Partes decidan otra cosa, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7. El Tribunal decidirá por mayoría de votos. Tal decisión será final y obligatoria para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes.

Artículo 15

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan recíprocamente notificado por escrito del cumplimiento de los requisitos constitucionales exigidos en su territorio para su entrada en vigor y permanecerá en vigencia por un periodo de diez años.

2. Salvo denuncia de una de las Partes Contratantes, hecha por lo menos seis meses antes de la expiración del periodo de su validez, el presente Convenio será sucesivamente renovado por tácita reconducción por periodos de diez años, reservándose cada Parte Contratante el derecho de denunciarlo mediante notificación enviada por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del periodo de validez en curso.

3. Con relación a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de expiración del presente Convenio, sus disposiciones continuarán en vigor por otro periodo de quince años a partir de esa fecha.

4. Con sujeción al periodo mencionado en el párrafo 2) de este Artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos estará facultado para terminar separadamente el presente Convenio con respecto a cualquier parte del Reino.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto, han firmado el presente Convenio.

GEDAAN in tweevoud te Buenos Aires, op 20 oktober 1992 in de Nederlandse, de Engelse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) Y. C. T. M. VAN ROOY

Voor de Regering van de Argentijnse Republiek

(w.g.) G. DI TELLA

Protocol bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen hebben de ondertekende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt omtrent de onderstaande bepalingen die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaken:

A. Met betrekking tot artikel 1, letter b, onder i en iii is de Overeenkomst niet van toepassing op de investeringen in de Argentijnse Republiek, gedaan door of onder toezicht van natuurlijke personen die onderdaan van het Koninkrijk der Nederlanden zijn, indien zodanige personen, op het tijdstip van de investering, langer dan twee jaar in de Argentijnse Republiek gevestigd zijn geweest.

B. Met betrekking tot artikel 1, letter b, onder iii kan de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investeringen worden verricht, bewijs verlangen van het toezicht waarop door de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij beroep wordt gedaan. Onder meer de volgende feiten worden als bewijs van het toezicht aanvaard:

- i. het zijn van een dochteronderneming van een rechtspersoon van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- ii. het hebben van een directe of indirecte deelneming in het kapitaal van een vennootschap die groter is dan 49% of het directe of indirecte bezit van de nodige stemmen om een overheersende positie in vergaderingen of organen van de onderneming te verwerven.

HECHO el 20 de octubre de 1992, en Buenos Aires, en dos originales, en idioma neerlandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación, el texto inglés prevalecerá.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

(fdo.) Y.C.M.T. VAN ROOY

Por el Gobierno de la República Argentina

(fdo.) G. DI TELLA

**Protocolo al Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la
República Argentina sobre Promoción y Protección
de Inversiones**

En el acto de la firma del Convenio entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, los representantes abajo firmantes han asimismo acordado las cláusulas siguientes, que forman parte integrante de dicho Acuerdo.

A. Con referencia al Artículo 1, párrafo b), (i) y (iii) el Acuerdo no se aplicará a las inversiones efectuadas o controladas en la República Argentina por personas físicas que sean nacionales del Reino de los Países Bajos si tales personas al momento de la inversión, han tenido su domicilio por más de dos años en la República Argentina.

B. Con referencia al Artículo 1, párrafo b) (iii) la Parte Contratante en cuyo territorio las inversiones tienen lugar puede solicitar la prueba del control invocado por los inversores de la otra Parte Contratante. Los hechos siguientes pueden ser, entre otros, aceptados como evidencia del control:

- i) el carácter de filial de una persona jurídica de la otra Parte Contratante;
- ii) la participación directa o indirecta en el capital de una sociedad mayor del 49% o la posesión directa o indirecta de los votos necesarios para obtener una posición dominante en las asambleas o en los órganos de la sociedad.

C. Met betrekking tot artikel 1, letter a, onder iii en artikel 6, letter b, van de Overeenkomst zijn de Overeenkomstsluitende Partijen het erover eens dat waar het om leningen gaat deze artikelen alleen van toepassing zijn op leningen die wettig zijn aangegaan en rechtstreeks verband houden met een specifieke investering.

D. Met betrekking tot de artikelen 3 en 5 van de Overeenkomst zijn de Overeenkomstsluitende Partijen het erover eens dat de Argentijnse Republiek niet verplicht is aan investeerders van het Koninkrijk der Nederlanden de bijzondere voordelen of voorrechten toe te kennen die zij heeft toegekend aan investeringen gedaan in het kader van bilaterale overeenkomsten die door de Argentijnse Republiek op 10 december 1987 zijn gesloten met Italië en op 3 juni 1988 met Spanje, en die met name zijn gebaseerd op de concessionele aard van de financiering van de in deze overeenkomsten voorziene investeringen. De Argentijnse Republiek zal er evenwel naar streven te vermijden dat zodanige voorrechten of voordelen de concurrentiemogelijkheden voor investeringen en activiteiten van investeerders van het Koninkrijk der Nederlanden in aanzienlijke mate beïnvloeden.

(w.g.) Y. C. M. T. VAN ROOY

(w.g.) G. DI TELLA

C. Con referencia a los Artículos 1, párrafo a) (iii) y Artículo 6, párrafo b) del Acuerdo, las Partes Contratantes convienen que en lo que concierne a los préstamos, estos Artículos solamente serán aplicables a los préstamos legalmente contraídos y directamente vinculados a una inversión específica.

D. Con referencia a los Artículos 3 y 5 del Convenio, las Partes Contratantes convienen que la República Argentina no estará obligada a acordar a los inversores del Reino de los Países Bajos las ventajas y privilegios especiales acordadas a las inversiones que se efectuen en el marco de los acuerdos bilaterales concluidos con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988, los cuales están fundamentalmente basados en el carácter concesional del financiamiento de las inversiones previstas en dichos acuerdos. Sin embargo, la República Argentina procurará evitar que tales privilegios o ventajas afecten significativamente las condiciones competitivas para las inversiones y actividades de inversores del Reino de los Países Bajos.

(fdo.) Y. C. M. T. VAN ROOY

(fdo.) G. DI TELLA

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Protocol, zullen ingevolge artikel 15, eerste lid, van de Overeenkomst, juncto de preambule tot het Protocol, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel 10, vijfde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 191.

Het Internationaal Gerechtshof, naar welks President in artikel 14 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het Statuut van San Francisco, 26 juni 1945. De Engelse en de Franse tekst van het Statuut zijn geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en de herziene vertaling in *Trb.* 1987, 114.

Uitgegeven de *negende* december 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK